

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster



# IDIOMA B2 PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS

## ANGLÈS

2009-2010

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	IDIOMA B2 PER A TRADUCTOR I INTÉRPRETS (ANGLÈS)
Codi	<b>101477</b>
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2on semestre
Horari	<a href="http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/">http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/</a>
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	anglès

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	<b>Allison BEEBY</b>
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2014
Telèfon (*)	935813395
e-mail	Allison.Beeby@uab.cat
Horari d'atenció	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30

## 2. Equip docent

Nom professor/a	<b>Bernie ARMSTRONG</b>
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	93581
e-mail	Berni.Armstrong@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30



<b>Nom professor/a</b>	<b>Eamon BUTTERFIELD</b>
<b>Departament</b>	Traducció i d'Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	K1005
<b>Telèfon (*)</b>	935813363
<b>e-mail</b>	Eamon.Butterfield@uab.es
<b>Horari de tutories</b>	Dimarts i dijous 8.30 – 9.00 i 11 – 11.30
<b>Nom professor/a</b>	<b>Karen METCALFE</b>
<b>Departament</b>	Traducció i d'Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	K1006
<b>Telèfon (*)</b>	935813364
<b>e-mail</b>	Karen.Metcalfe@uab.cat
<b>Horari de tutories</b>	Dimecres 12 - 14
<b>Nom professor/a</b>	<b>Deborah ROLPH</b>
<b>Departament</b>	Traducció i d'Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	MRA 17
<b>Telèfon (*)</b>	93581
<b>e-mail</b>	Deborah.Rolph@uab.cat
<b>Horari de tutories</b>	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30



### 3.- Prerequisits

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

<b>Competència</b>	CE5 Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<p>CE5.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.</p> <p>CE5.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres</p> <p>CE5.3 Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipòloga diversa sobre temes generales d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.</p>
<b>Competència</b>	CE6 Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<p>CE6.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.</p> <p>CE6.2 Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.</p> <p>CE6.3 Solucionar interferències entre las llengües de treball.</p>
<b>Competència</b>	CE7 Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<p>CE7.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.</p> <p>CE7.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipòloga diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.</p>
<b>Competència</b>	CE8 Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<p>CE8.1 Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics y textuais.</p> <p>CE8.2 Produir textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context de la classe i amb correcció lingüística.</p>



## 6.- Continguts de l'assignatura

### **1. Comprensió escrita orientada a la traducció:**

- 1.1. Estratègies de lectura per a comprendre textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
- 1.2. Identificació de la ideologia en textos
- 1.3. Identificació de la intertextualitat en textos
- 1.4. Identificació de gèneres textuals

### **2. Producció escrita orientada a la traducció**

- 2.1. Síntesis de textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
- 2.2. Gèneres narratives
- 2.3. Gèneres d'opinió
- 2.4. Gèneres informatives
- 2.5. Ressenyes
- 2.6. Revisió i correcció

### **3. Comprensió i expressió oral**

- 3.1. Comprensió de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.
- 3.2. Prosòdia

### **4. Coneixement de la retòrica contrastiva**

- 4.1. La gramàtica contrastiva
- 4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos
- 4.3. Gèneres contrastives

## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Resolució de problemes
- Resolució d'exercicis



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

**Dirigides**
**55**

Realització d'activitats de comprensió lectora	25	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	15	CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Realització d'activitats de producció oral	5	CE8.1; CE8.2.

**Supervisades**
**22**

Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

**Autònomes**
**70**

Realització d'activitats de comprensió lectora	50	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Realització d'activitats de reconeixement de sons i de pronunciació	10	CE8.1; CE8.2.



## 8.- Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs i exercicis escrits durant el semestre. El pes de l'avaluació continuada és de 40% i el pes de l'examen final és 60%. Les hores marcades amb un \* són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
<b>Avaluació continuada</b>	<b>40%</b>	<b>11*</b>	
Exercicis de comprensió lectora	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Exercicis de síntesis	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Exercicis de redacció.	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Exercicis de prosòdia	10	2*	CE7.1; CE7.2.; CE8.1; CE8.2.
<b>Examen final</b>	<b>60%</b>	<b>3</b>	
Comprensió lectora	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Síntesis	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Redacció	20%	1	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

## 9- Bibliografia i enllaços web

### Dictionaries

*The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English* (2006) London: Cengage ELT  
*The Collins Cobuild English Usage Dictionary* (2004) London: Collins  
*The BBI Combinatory Dictionary of English* (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.  
*Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

### Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP  
 Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.  
 Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.  
 Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

### Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>



**2009-2010****10.- Programació de l'assignatura**  
**GRUP/S: 1-5**

La programació de la assignatura estarà en al campus virtual de cada grup.

**ACTIVITATS D'APRENTATGE**

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

**LLIURAMENTS**

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE